

Il contributo del TLIO alla conoscenza delle lingue speciali nell'italiano antico. Il caso del diritto.

Section 5: Lexicologie, phraséologie, lexicographie

Maria Vittoria Dell'Anna, Università del Salento (Lecce, Italia)

La lessicografia storica e la ricerca lessicografica funzionale all'aggiornamento e all'arricchimento dei vocabolari storici sono veicoli importanti nella conoscenza delle scritture tecniche dell'italiano antico, con riguardo per la sistemazione e la descrizione dei lessici tecnico-settoriali così come individuati da edizioni filologicamente attendibili di testi. In questa sede si considera il contributo offerto dal TLIO, opera squisitamente centrata sull'italiano antico consultabile, tra le modalità d'interrogazione, mediante filtri di ricerca per marche d'uso settoriali (fatto non comune a tutte le imprese o versioni informatizzate oggi disponibili). Ciò consente di costituire lemmari settoriali o almeno di allestire insiemi di voci la cui articolazione semantica abbracci anche valori settoriali (tanto più se ricavati da testi tecnici); di osservare gruppi di voci di singoli settori; di valutare eventuali dinamiche di contiguità e interscambio con la lingua dell'uso, con la lingua letteraria, con altre lingue o scritture tecnico-settoriali e le direzioni in microdiacronia di tali contatti, fatto notevole se si considera che essi avvengono nei primi secoli di espansione del volgare italiano.

Dopo l'illustrazione dei metodi d'indagine consentiti dal TLIO per il lessico tecnico e alcune osservazioni su come questo è trattato nell'opera, il lavoro si sofferma in particolare sul lessico giuridico (segnalato con marca "dir."), comprendente voci e accezioni che possiamo far appartenere, con etichette da proiettare al sistema giuridico e agli ordinamenti del tempo, ai settori dell'amministrazione, del diritto, delle istituzioni. Il lemmario giuridico è indagato nei seguenti aspetti: trattamento di voci, definizioni, esempi; canone degli Autori, se individuabile; tipologia delle fonti (anche in relazione ai caratteri del testo giuridico antico); tipologia degli esempi e loro pertinenza rispetto all'accezione tecnica; eventuali raffronti col trattamento di altri lessici.

Tra le finalità della ricerca: - offrire spunti di descrizione del lessico giuridico nei primi secoli di vita del volgare italiano e in una fase di convivenza, che è culturalmente significativa anche proprio per la lingua giuridica e che va ben oltre i confini dell'italiano antico, tra testi in volgare (bandi, statuti, regolamenti) e testi in latino (senz'altro tutti i testi di dottrina); - attraverso esempi mirati, segnalare ambiti di miglioramento del complessivo assetto di alcune voci giuridiche rispetto alle indicazioni della lessicografia storica ed etimologica (in particolare, segnalare sicure retrodatazioni); - contribuire a una più puntuale stratificazione semantica del lessico giuridico anche in rapporto al tipo di fonte e alla geografia degli ordinamenti e delle istituzioni medievali; mediante confronti con repertori lessicali o testuali riferiti ai secoli successivi, tentare di individuare linee di sviluppo storico (verificare ad esempio cosa e quanto del lessico giuridico di quei secoli si sia conservato nell'odierna lingua giuridica).

Oltre che da valutazioni sulle conoscenze sul lessico giuridico ricostruibili attraverso la bibliografia sul tema, l'analisi è accompagnata da sondaggi in dizionari storici, etimologici e specializzati (TB, GDLI; LEI, DELI; Rezasco, ancora oggi unico dizionario a disposizione per il lessico del diritto e dell'amministrazione) e in repertori e banche dati di testi del dominio giuridico e della tradizione letteraria e storico-culturale italiana (LLI e LGI dell'ITTIG-CNR; LIZ, BibIt) osservati entro la sezione cronologica di nostro interesse (e nelle sezioni successive, per l'accenno agli sviluppi storici).

Riferimenti bibliografici

- Bambi, Federigo, *Una nuova lingua per il diritto. Il lessico volgare di Andrea Lancia nelle provvisioni fiorentine del 1355-57*, Milano, Giuffrè, 2009.
- Beltrami, Pietro, *Banche dati e dizionari on line. Il Tesoro della Lingua Italiana delle Origini e la banca dati dell'italiano antico dell'Opera del Vocabolario Italiano*, in *Nuovi media e lessicografia storica. Atti del colloquio in occasione del settantesimo compleanno di Max Pfister*, a cura di Wolfgang Schweickard, Niemeyer, Tübingen, 2006, pp. 4-14.

- Beltrami, Pietro, *Lessicografia e filologia in un dizionario storico dell'italiano antico*, in *Storia della lingua italiana e filologia*, a cura di Claudio Ciociola, Atti del VII Convegno ASLI – Associazione per la Storia della Lingua Italiana (Pisa-Firenze, 18-20 dicembre 2008), Firenze, Franco Cesati Editore, 2010, pp. 235-248.
- Casapullo, Rosa, *Il Medioevo*, Bologna, il Mulino, 1999.
- Coluccia, Rosario, *Le lingue della scienza oggi e ieri*, in *Le parole della scienza. Scritture tecniche e scientifiche in volgare (secoli XIII-XV)*, Atti del Convegno (Lecce, 16-18 aprile 1999), a cura di Riccardo Gualdo, Galatina, Congedo Editore, 2001, pp. 7-18.
- Coluccia, Rosario, *Strumenti informatici e riflessi sul lavoro del lessicografo*, in *Nuovi media e lessicografia storica*. Atti del colloquio in occasione del settantesimo compleanno di Max Pfister, a cura di Wolfgang Schweickard, Niemeyer, Tübingen, 2006, pp. 59-70.
- DELI = *Il nuovo etimologico. Dizionario etimologico della lingua italiana*, di Manlio Cortelazzo e Paolo Zolli, Bologna, Zanichelli, 1999, con Cd-Rom (2^a ed. in vol. unico a cura di Manlio Cortelazzo e Michele A. Cortelazzo).
- Dell'Anna, Maria Vittoria, *Il lessico giuridico italiano. Proposta di descrizione*, in «Lingua Nostra», LXIX (2008), pp. 98-110.
- Della Valle, Valeria, *La lessicografia*, in *Storia della lingua italiana*, a cura di Luca Serianni e Pietro Trifone, Torino, Einaudi, 1993, vol. I - *I luoghi della codificazione*, pp. 29-91.
- Fiorelli, Piero, *Intorno alle parole del diritto*, Milano, Giuffrè, 2008.
- GDLI = *Grande Dizionario della Lingua Italiana*, fondato da Salvatore Battaglia e poi diretto da Giorgio Bárberi Squarotti, Torino, UTET, 1961-2002, 21 voll. (e due voll. di aggiornamento, 2004 e 2009).
- GRADIT = *Grande dizionario della lingua italiana dell'uso*, a cura di Tullio De Mauro, Torino, UTET, 1999, 6 voll. (con Cd-Rom e due voll. di aggiornamento, 2003 e 2007).
- Gualdo, Riccardo (a cura di), *Le parole della scienza. Scritture tecniche e scientifiche in volgare (secoli XIII-XV)*, Atti del Convegno (Lecce, 16-18 aprile 1999), Galatina, Congedo Editore, 2001.
- Gualdo, Riccardo, *Il linguaggio del diritto*, in Riccardo Gualdo – Stefano Telve, *Linguaggi specialistici dell'italiano*, Roma, Carocci, 2011, pp. 411-477.
- LEI = *Lessico Etimologico Italiano*, diretto da Max Pfister e Wolfgang Schweickard, Wiesbaden, Verlag, 1979- .
- LGI = Banca dati *Vocanet-Lessico Giuridico Italiano*, ITTIG - Istituto di Teoria e Tecniche dell'Informazione Giuridica, CNR (<http://w3.ittig.cnr.it/vocanet>).
- LIZ = *Letteratura italiana Zanichelli*, Cd-Rom dei testi della letteratura italiana, edizione 4.0, a cura di Pasquale Stoppelli ed Eugenio Picchi, Bologna, Il Mulino, 2001.
- LLI = *Archivio LLI-Lingua Legislativa Italiana*, ITTIG - Istituto di Teoria e Tecniche dell'Informazione Giuridica, CNR (<http://www.ittig.cnr.it/BancheDatiGuide/lli>).
- Marazzini, Claudio, *L'ordine delle parole. Storia di vocabolari italiani*, Bologna, il Mulino, 2009.
- Mortara Garavelli, Bice, *Le parole e la giustizia. Divagazioni grammaticali e retoriche su testi giuridici italiani*, Torino, Einaudi, 2001.
- Rezasco = *Dizionario del linguaggio italiano storico ed amministrativo* di Giulio Rezasco, Bologna, Forni Editore, 1966 (ristampa anastatica dell'ed. di Firenze, 1881).
- Sabatini, Francesco, *Un uso prototipico della lingua: il linguaggio dei testi normativi*, in Id., *L'italiano nel mondo moderno. Saggi scelti dal 1968 al 2009*, a cura di Vittorio Coletti, Rosario Coluccia, Paolo D'Achille, Nicola De Blasi, Domenico Proietti, 3 tomi, Napoli, Liguori, 2011, tomo II, parte III, pp. 272-360.
- SC = *Il Sabatini Coletti. Dizionario della lingua italiana*, a cura di Francesco Sabatini e Vittorio Coletti, Firenze, Sansoni, 2010, con CdRom.
- Serianni, Luca, *Gli archivi elettronici e la lessicografia storica*, in *Nuovi media e lessicografia storica*, a cura di Wolfgang Schweickard, Atti del colloquio in occasione del settantesimo compleanno di Max Pfister, Tübingen, Max Niemeyer, 2006, pp. 41-58.
- Serianni, Luca, *Il linguaggio giuridico*, in Id., *Italiani scritti*, Bologna, il Mulino, 2007, pp. 107-122.
- TB = Niccolò Tommaseo-Bernardo Bellini, *Dizionario della lingua italiana*, rist. anastatica dell'ed. 1865 (20 voll., Milano, Rizzoli, 1977) e versione elettronica in Cd-Rom (Bologna, Zanichelli, 2004).
- TLIO = *Tesoro della Lingua Italiana delle Origini*, diretto da Pietro Beltrami (<http://tlio.oivi.cnr.it/TLIO/>).
- Tomasin, Lorenzo, *Il volgare e la legge. Storia linguistica del diritto veneziano*, Padova, Esedra, 2001.
- Zolli, Paolo, *Il linguaggio giuridico e amministrativo nell'età rivoluzionaria e napoleonica*, in *Lingua degli uffici e lingua di popolo nella Toscana napoleonica*, a cura di Piero Fiorelli et alii, Firenze, presso l'Accademia della Crusca, 1985, pp. 7-13.